

[This question paper contains 2 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 2107

F

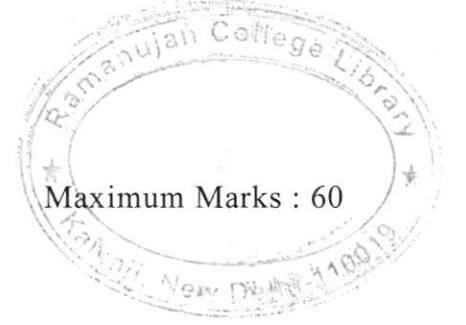
Unique Paper Code : 2081001002

Name of the Paper : Translation and Interpretation in Bengali

Name of the Course : AEC

Semester : II

Duration : 2 Hours



Instruction for Candidates -

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Write all the answers in Bengali Language only.

‘ক’ - বিভাগ

নিচের যে কোনো তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও।

10x3=30

- 1) অনুবাদ তত্ত্বের ধারা সম্পর্কে সংক্ষিপ্ত আলোচনা কর।
- 2) অনুবাদ কী? ভাবানুবাদ ও আক্ষরিক অনুবাদ সম্পর্কে উদাহরণসহ সুস্পষ্ট আলোচনা কর।
- 3) অনুবাদ সাহিত্যের ইতিহাস আলোচনা করে বর্তমানের প্রেক্ষাপটে তার স্থান নির্দেশ কর।
- 4) ‘অনুবাদ এক ধরনের বিশিষ্ট পুনর্লিখন বা পুনর্নির্মাণ। এর প্রভাবে বিভিন্ন ভাষা ও সাহিত্যের মধ্যবর্তী সীমারেখা লুপ্ত হয়ে যায়’ -তুমি এই উদ্ধৃতিকে সমর্থন কর কিনা যুক্তিসহ আলোচনা করে বুঝিয়ে দাও।
- 5) অনুবাদ সাহিত্য কাকে বলে, সে ব্যাপারে সবিস্তারে আলোচনা করে বুঝিয়ে দাও।

P.T.O.

‘খ’ - বিভাগ

6) নিম্নলিখিত অংশটি ইংরেজি ভাষায় অনুবাদ কর।

15

একদিন দুই গরিব কাঠুরে বিরাট এক বনের মধ্যে দিয়ে বাড়ি ফিরছিল। তখন ছিল শীতকাল। সেই রাতে শীত ছিল ভয়ঙ্কর রকমের। মাটিতে এবং গাছের ডালে বরফ পড়ছিল। নদীটি হয়েছিল গতিহীন। নদীর জল জমে বরফ হয়ে গিয়েছিল। ঠাণ্ডা এত বেশি ছিল যে জীবজন্তু ও পাখিরা এই পরিস্থিতিতে কি করবে বুঝে উঠতে পারছিল না। তারই মধ্যে কাঠুরে বন্ধুরা বনের পথ হারিয়ে চলতে চলতে শেষে পথ হারিয়ে এক বাড়ির সামনে এসে দাঁড়ালো। বাড়ির ভিতর থেকে প্রদীপের ক্ষীণ আলো আসছিল। আর জানলা দিয়ে ভেসে আসছিল গান। দুজনের দুজনের মুখের দিকে তাকালো। তারপর সেই বাড়ির দরজায় গিয়ে কড়া নাড়ল। কিন্তু কেউ দরজা খুলে দিতে এগিয়ে এলো না।

7) নিম্নলিখিত অংশটি বাংলা ভাষায় অনুবাদ কর।

15

Lila Majumdar is a famous Bengali novelist. She wrote many novels and stories for kids and teenagers. Her writing style is simple yet that everyone can understand. “Maku”, “Golposolpo”, “Sob vuture”, “Bagher golpo”, “Din dupur”, etc are some of her notable writings. Leela Majumdar was connected with the “Sandesh” magazine as a co-editor from 1963 to 1994. She was respected with the “Ananda award”, “Vidyasagar award”, “Vubaneshwari Padak award” etc. Later she was awarded the “Rabindra award” in 1969 for her autobiography “Arr Konkhane”.

In the book “Kheror Khata”, Leela Majumdar has described her precious memories of childhood. We will know interesting and sweet memories and events of her childhood from this book. We can get a clear image of her growing up from childhood to teenager. The writing style of her in this book is so simple yet.